

Replica di un personaggio

Attività di scrittura creativa nel contesto di un corso di letteratura

di Paolo Torresan

Obiettivo	Promuovere la produzione scritta Verificare la comprensione di conoscenze storico-letterarie
Durata	Un'ora circa
Partecipanti	Dal livello B2
Materiali	Materiali forniti a lezioni precedenti per illustrare contenuti storico-letterari
Svolgimento	<ol style="list-style-type: none">1. Una volta compreso un testo letterario, come per esempio una poesia, spiegato il contesto storico nel quale il testo è inserito, illustrato la poetica dell'autore, l'insegnante invita gli allievi a scrivere una replica allo scrittore/alla scrittrice da parte di un personaggio menzionato nel testo.2. Mentre gli studenti scrivono, l'insegnante offre il sostegno necessario, circolando tra i banchi.3. Gli studenti che terminano per primi si scambiano i testi: leggono il testo del compagno, ed eventualmente suggeriscono emendamenti. Concluso lo scambio, formano una coppia con altri studenti che nel frattempo hanno terminato. Così facendo si permette ai più lenti di portare a termine il lavoro, senza la pressione di dover stare al passo dei più veloci.
Note	Nell'aula di italiano LS il componimento può essere realizzato nella L1 dello studente. Di seguito un paio di esempi, redatti in portoghese. Il primo testo è composto da Bruno Vieira dos Santos. Fa riferimento alla poesia di G. Cavalcanti "Biltà di donna e di saccente core". Bruno immagina quale sia la risposta della dama al poeta (Cavalcanti) che ha tessuto le sue lodi. Per far questo Bruno ha immagina quale fosse la psicologia della donna e tiene conto del contesto sociale della Firenze di fine 1200.

Cavaleiro corajoso e de coração destemido
Que conquistou a mulher amada
Cantando juras de amor em meu nome
Sem temer um possível coração partido

Na minha beleza enxergou pureza
Divina percepção
Comparada a neve mais branca caindo sem vento
Contudo não é frio o meu coração que espera pelo cavaleiro ao relento

Sua coragem supera a de todos os outros
E sua perseverança de enfrentar batalhas
Me faz crer que nossa história não será uma trágica falha

Espero pelo retorno do cavaleiro
O único para quem eu reservei o meu coração
Peço aos céus que o amor que foi cultivado em mim não tenha se enraizado em vão

Qui la nostra traduzione in italiano.

Cavaliere coraggioso e senza paura
Che hai conquistato la donna amata
Cantando promesse d'amore nel mio nome
Senza temere la possibilità di un cuore spezzato

Nella mia bellezza scorgevi purezza
divina percezione
paragonata alla candida neve che cade senza vento
Eppure il mio cuore non è freddo; aspetta, senza tema, il cavaliere

Il suo coraggio supera quello di tutti gli altri
E la sua perseveranza nell'affrontare le battaglie
Mi fa credere che la nostra storia non sarà un tragico fallimento

Aspetto il ritorno del cavaliere
L'unico a cui ho riservato il mio cuore
Prego il cielo che l'amore coltivato in me non abbia messo invano le radici

Il secondo testo è opera di Melissa Melissa Teixeira Siqueira Barbosa. Qui la dama è la destinataria della poesia di Jacopo da Lentini "Io m'aggio posto in cuore a Dio servire". Vediamo qual è la replica immaginaria al componimento del poeta siciliano.

Caro senhor Jacopo da Lentini,
Ao ler as suas delicadas palavras sobre a minha pessoa, senti uma intensa mistura de sentimentos. Embora suas palavras sobre a minha aparência e virtudes sejam muito lisonjeiras, gostaria de pedir que parasse com seus avanços. Quero deixar claro, que sou uma mulher casada e o meu marido não ficará nem um pouco contente ao saber sobre as observações que o senhor vêm escrevendo sobre mim.
Além disso, o poema me trouxe um pouco de aflição, porque não acho muito sábio, e muito menos saudável que o senhor ponha o peso da responsabilidade da sua felicidade e completude sobre uma mulher comprometida e que o senhor nem ao menos conhece pessoalmente, e por favor, não utilize "mia donna" quando se referir a mim. Não sou sua mulher.
Por fim, acredito que a melhor alternativa nesse caso é manter o foco em seu objetivo original que é servir a Deus e entrar no paraíso. É uma escolha muito mais decente e equilibrada. Seguindo esse conselho, estou certa de que o senhor evitará problemas e não cairá em pecado.
Essa é a minha primeira e última carta endereçada ao senhor, por esse motivo, espero que os meus pedidos sejam prontamente atendidos.
Atenciosamente,
Lucrezia

Di seguito la nostra resa in italiano

Gentile Signor Jacopo da Lentini,
Quando ho letto le sue gentili parole riguardo la mia persona, ho sentito un'intensa serie di sentimenti. Sebbene le sue parole circa il mio aspetto e le mie virtù siano molto lusinghiere, vorrei chiederle di porre termine alle sue lodi. Voglio chiarire che sono una donna sposata e mio marito non sarà affatto contento di sentire le osservazioni che Lei ha scritto su di me.
Del resto, la poesia mi ha generato un po' di angoscia, perché non credo sia molto saggio, per non dire sano, che Lei attribuisca la responsabilità della sua felicità e del senso di pienezza su una donna sulla quale grava già un impegno che non conosci personalmente, e per favore non ricorra al termine "mia donna" quando si riferisci a me. Non sono la sua donna.
Credo, dunque, che la migliore alternativa sia concentrarsi sul suo obiettivo originale, che è servire Dio ed accedere al paradiso. È una scelta più degna ed equilibrata. Seguendo questo consiglio, sono sicura che non incorrerà in guai e non cadrà nel peccato.
Questa è la mia prima e ultima lettera indirizzata a Lei, signore, mi auguro perciò che le mie richieste trovino una pronta risposta.
Con il mio rispetto,
Lucrezia